

Урок

5

ПЯТЬ



Вот город. Это Москва. Это центр.
Слева Кремль, а справа река. Это
Москва-река.



Это Красная площадь.
Справа Кремль, а слева церковь.



А это музей? Нет, это не музей, а
театр. Это Большой театр.



Вот улица Арбат. Здесь магазины,
рестораны, террасы кафе,
туристы...



- Скажите, пожалуйста, где музей?
- Вот он, справа!
- Спасибо, до свидания!
- До свидания!



- Простите, где театр?
- Большой театр? Он там, слева, где машины и автобусы!
- Ах да! Большое спасибо!
- Не за что! До свидания!



- Извините, пожалуйста, это не гостиница?
- Где?
- Там, справа, где парк и фонтан!
- Да, это гостиница «Метрополь».
- Спасибо!

Vocabulaire

• город	→ ville	• ресторан	→ restaurant
• Москва	→ Moscou	• терраса	→ terrasse
• центр	→ centre	• кафе	→ café (lieu)
• слева	→ à gauche	• скажите	→ dites
• Кремль	→ le Kremlin	• пожалуйста*	→ s'il vous plaît
• справа	→ à droite	• где	→ où
• река	→ fleuve	• спасибо	→ merci
• площадь f	→ place	• простите	→ pardonnez-moi
• Красная площадь	→ place Rouge	• автобус	→ bus
• церковь f	→ église	• ах да!	→ ah oui !
• Москва-река	→ la Moskova	• большое спасибо	→ merci beaucoup
• музей	→ musée	• не за что	→ de rien
• театр	→ théâtre	• извините	→ excusez-moi
• Большой театр	→ le Bolchoï	• гостиница	→ hôtel
• улица	→ rue	• парк	→ parc
• здесь	→ ici	• фонтан	→ fontaine
• магазин	→ magasin		

* [paʒá lousta]

Где? Où ?

• здесь, тут	→ ici
• там	→ là-bas
• слева	→ à gauche
• справа	→ à droite

Les formules de politesse

• пожалуйста	→ s'il te plaît, s'il vous plaît
• спасибо	→ merci
• большое спасибо	→ merci beaucoup
• не за что	→ de rien
• извини, извините	→ excuse-moi, excusez-moi
• прости, простите	→ pardon (« tu » et « vous »)
• ничего!	→ cela ne fait rien !
• скажи, скажите	→ dis, dites

Grammaire

LE PLURIEL DES NOMS

► Pour mettre un nom au pluriel, on change sa désinence.

► Pluriel des noms masculins et féminins

désinence -ы	désinence -и
noms de type dur*	nom de type mou**
теáтр → теáтры	музéй → музéи
ресторáн → ресторáны	портфéль → портфéли
кáрта → кáрты	фотогрáфия → фотогрáфии
ýлица → ýлицы	дверь → двéри

* **La dernière consonne du radical est dure.** Un nom masculin du type dur finit par toute consonne sauf й, ч, щ ; un nom féminin du type dur se termine par -а.

** **La dernière consonne du radical est molle.** Un nom masculin du type mou finit par le signe mou ь ou par й, ч, щ ; un nom féminin du type mou se termine par -я ou par le signe mou ь. Notez que les lettres finales й, ь disparaissent au pluriel.

► En russe, certaines combinaisons « consonne + voyelle » sont impossibles. Il y a des règles d'incompatibilité orthographique. Règle n° 1 :

Après une chuintante (ж, ш, ч, щ) ou une gutturale (г, к, х), on écrit toujours и, jamais ы : карандаши́, ре́ки, кнíги.

Где музей? • Où est le musée ?

Pluriel des noms neutres

désinence -а	désinence -я
noms de type dur* окно → окна**	nom de type mou* море → моря**

* Les noms neutres de type dur finissent en -о, les noms neutres de type mou finissent en -е.

** Les noms neutres de 2 syllabes changent généralement d'accent au pluriel.

Noms à retenir

Quelques noms masculins ont au pluriel la désinence -á/-я́ (toujours accentuée). Retenez :

- дом → дома́
- город → городá
- учитель → учителя́

LES NOMS INVARIABLES

Certains noms d'origine étrangère sont **invariables**. Ils ne changent donc pas au pluriel. Retenez quelques-uns de ces noms, les plus courants :

- | | | |
|-------------------|---|----------------|
| • кафе <i>n</i> | → | café (lieu) |
| • кофе <i>m</i> | → | café (boisson) |
| • кино <i>n</i> | → | cinéma |
| • пальто <i>n</i> | → | manteau |
| • метро <i>n</i> | → | métro |
| • радио <i>n</i> | → | radio |
| • такси <i>n</i> | → | taxi |
| • меню <i>n</i> | → | menu, carte |

Exercices

1. Regardez les images et complétez les dialogues :



– Это Москва?

– Это театр?

– Где Кремль?

– А где Москва-река?



– Это Большой театр!

– Вот он, слева!

– Автобусы справа!

2. Reliez chaque nom propre à droite à la définition qui lui correspond, à gauche

Петербург

Волга

Лувр

Арбат

« Метрополь »

• улица

• музей

• гостиница

• город

• река

3. Mettez au pluriel les noms ci-dessous :

магазин, театр, машина, дом, книга, метро, музей, ресторан, окно, парк, город, кафе, улица, терраса, турист, актриса, студентка, пальто, море, фотография, стол, тетрадь, газета, учитель, библиотека, журнал, карандаш.

.....

.....

.....

4. Traduisez en russe

1. Les magasins sont là-bas, à droite.....
2. Non, ce n'est pas un musée ! C'est un hôtel.....
3. Le Kremlin est à gauche.....
4. Où sont les étudiants ? Ils sont ici ?.....
5. Merci beaucoup ! – De rien !.....
6. Excusez-moi, s'il vous plaît !.....

5. Jouez en russe les situations ci-dessous :

- A. Vous cherchez l'hôtel « Métropole ». Demandez le chemin à un passant et imaginez le dialogue.
- B. Avant de partir explorer la ville, vous demandez à la réception de votre hôtel où sont le métro, les bus et les taxis. Jouez le dialogue.

6. Écoutez cet échange. Trois noms de la liste ci-dessous ont été cités. Lesquels ?

Москва, Кремль, гостиница « Россия », Большой театр, Красная площадь, Арбат, Москва-река.

.....

.....

.....

Carnet de civilisation

Moscou, la capitale de la Russie, est aujourd'hui une grande ville moderne, une mégapole de près de 11 millions d'habitants. Mais c'est aussi une très vieille ville russe...



Le nom de Moscou apparaît pour la première fois dans les annales en 1147. Il s'agit alors d'un petit village sur les rives de la Moskova. Au XIII^e siècle, Moscou est la capitale d'une principauté, puis, au XVI^e siècle, sous le règne du premier tsar russe, Ivan le Terrible, la ville devient la capitale de la Russie. Au fil du temps, la ville s'agrandit et se développe autour du kremlin, son cœur et son centre historique.

Contrairement à ce que l'on pourrait croire, « kremlin » (кремль) n'est pas un nom propre et ne fait pas uniquement référence au Kremlin de Moscou. Ce mot désigne simplement un lieu fortifié, une forteresse ou une citadelle. Pratiquement toutes les vieilles villes russes possèdent un kremlin.

Devant l'entrée du Kremlin de Moscou et la cathédrale multicolore de Saint-Basile le Bienheureux se trouve la place Rouge (Красная площадь), la place centrale de Moscou.

Le nom de cette place est très ancien. En russe, les adjectifs « rouge » (красный) et « beau » (красивый) ont la même racine et la même origine. On trouve encore aujourd'hui, dans certaines tournures anciennes, notamment dans des contes, le mot « rouge » employé dans le sens « beau ». Alors, « place Rouge » est simplement une mauvaise traduction. On devrait dire « Belle place » !

ФОТОГАЛЕРЕЯ

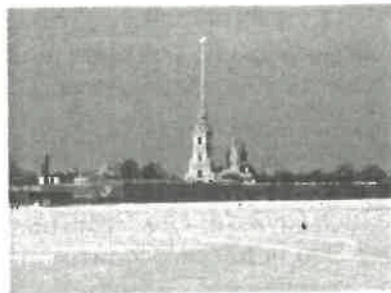
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



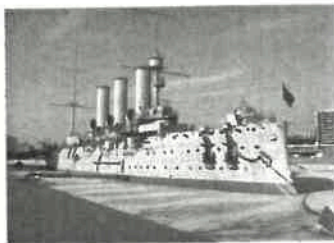
Эрмита́ж



Дворцо́вая пло́щадь



Пётро-Па́вловская кре́пость



Кре́йсер "Аврора"



Ме́дный Всáдник



Иса́акиевский собо́р



Ма́рийнский теа́тр

l'Hermitage

la Place du Palais

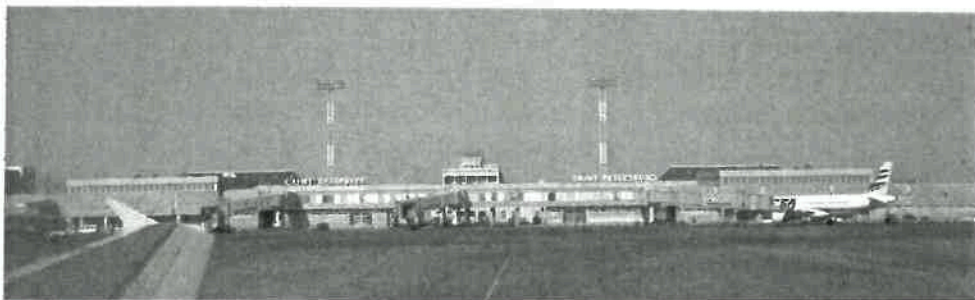
le croiseur "Aurore"

la cathédrale St-Isaac

la Forteresse Pierre-et-Paul

le Cavalier de Bronze

le Théâtre Mariinsky



Аэропорт Пулково

УРОК 2 - LEÇON 2

Текст - "Санкт Петербург"

75

Вот центр. Это Невский проспект. Здесь есть метро, стоянка такси, автобус и трамвай. Справа - ресторан, слева - кинотеатр. Здесь хорошо!

Игорь не знает, где Эрмитаж. А вот прохожий. Он знает.

- Скажите, пожалуйста, где Эрмитаж?
- Эрмитаж? Это недалеко. Идите прямо и направо.
- Спасибо.

Игорь идёт прямо и направо. Там Эрмитаж, а слева - река Невы.

Эрмитаж - это большой музей. Там очень интересно.

Невский проспект	- Nevski Prospect
трамвай	- tramway
он знает	- il sait
Эрмитаж	- l'Hermitage
прохожий	- un passant
идёт	- il va (à pied)
река	- fleuve
большой	- grand
музей	- musée
очень	- très
интересно	- intéressant



Вопросы к тексту

- а. Это Москва?
- б. Что слева?
- в. Что справа?
- г. Игорь знает, где Эрмитаж?
- д. Кто знает, где Эрмитаж?
- е. Это близко?

МОСКВА



Большой театр



Улица Арбат



Коломенское



Белый дом



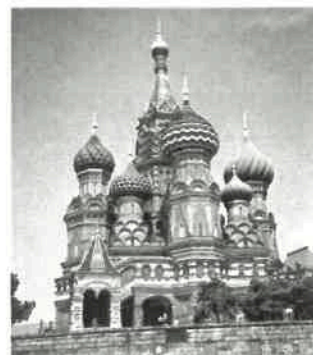
Московское метро



Лубянка



Магазин ГУМ



Храм Василия Блаженного

Le théâtre Bolchoï
Kolomenskoïe
Le métro de Moscou
GOUN

La rue Arbat
La Maison Blanche
La Loubianka
La cathédrale de Basile-le-Bienheureux

Ecoutez le dialogue sur le CD

Ivan cherche le bureau de son directeur.



17

1. Quelle station de métro a-t-il demandée ?
2. Est-ce très loin ?
3. Dans quelle rue est-ce ? Trouvez la rue sur le plan page 27.

ГОВОРИТЕ!

1. Questions - réponses

Utilisez le plan page 27.

- a. Vous vous trouvez sur la place "Арбатская".
Demandez la direction de deux ou trois
endroits différents, et donnez les réponses.
- b. Vous vous promenez le long de la rue
Арбат, de метрo Арбатская
à метрo Смолénская.
Que voyez-vous ?

- Вот это ресторáн "Прага" ... etc.



2. Jeu de rôles

Vous êtes dans la rue. Une personne joue le rôle du touriste.
L'autre joue le rôle du passant.

Touriste

Attirez l'attention de la personne.
Demandez où se trouve le
restaurant "Прага".

Demandez où il se trouve.

Vous ne comprenez pas.

Remerciez la personne.

Passant(e)

Répondez.

Répondez que c'est proche.

Répondez qu'il faut aller
tout droit et puis à gauche.

Répétez les directions.

Répondez.

3. Jeu de mémoire en russe

Mémorisez le plan page 32.

Puis posez-vous des questions l'un à l'autre :

- Где театр?
- Прямо и налево.
- Да.
- Где метро? Прямо?
- Нет. Идите прямо и направо.

4. Votre ville

Faites le plan d'une ville que vous connaissez ou celui d'une ville imaginaire. Indiquez les endroits suivants :

университет - банк - аэропорт

зоопарк - стадион (stade)

поликлиника (centre médical) - метро

театр - кинотеатр - ресторан

Parlez de votre ville avec votre professeur et avec les autres membres du groupe.

5. Он / она / оно

Répétez l'exercice 4 page 24, mais ajoutez des substantifs neutres - вино, такси, метро.

Где вино? - Вот оно!

6. Вы знаете Париж?

Utilisez la liste de villes page 33. Posez des questions pour savoir si les autres personnes de votre groupe connaissent ces différentes villes :

Вы знаете Париж? - Да, я знаю Париж.

7. Les chiffres

Ecrivez les nombres de 0 à 10 sur le tableau.

Une personne se met à côté du tableau.

Le professeur / les autres étudiants disent un nombre.

La personne qui se tient près du tableau montre quel nombre il a entendu.

8. Utilisez les images de la page 25 pour travailler les nombres de 1 à 10.

– Номер два, что это?

– Это телефон!

– Номер четыре, это паспорт или виза?

– Это паспорт.

9. Utilisez des photos ou des cartes postales de villes russes pour travailler или - " ou "

– Это Москва или Санкт-Петербург?

– Это Москва!

– А это?

– Я не знаю!

Vous trouverez des photos de Saint-Petersbourg à la page 128.

Типичный иностранец

Иностранец: Извините, это Большой театр?
 Прохожая: Большой театр? Нет! Большой театр не здесь.
 Иностранец: Я не понимаю. А где Большой театр?
 Это далеко?
 Прохожая: Да. Это далеко. Станция метро "Театральная".
 Иностранец: Спасибо. А здесь есть метро?
 Прохожая: Конечно. Вот оно.

16

вы знаете	vous savez	я не понимаю	je ne comprends pas
здесь	ici	Большой театр	le théâtre Bolchoï
метро	métro	далеко	loin
стоянка такси	station de taxis	есть	il y a
там	là	<u>конечно</u>	<u>naturellement</u>
автобус	autobus		(la lettre ч est prononcée ш)
в	à / dans	оно	pronom neutre
центр	centre		
куда?	où ? (où aller ?)		
на	à / sur		
налево	à gauche		
станция	station (de métro)		
улица	rue		
я не знаю	je ne sais pas		
план	plan / carte		
Ага!	Aha !		
адрес	adresse		
дом	maison		
десять	dix		
театр	théâtre		
прохожий	passant		
прохожая	passante		
<u>близко</u>	<u>près</u>		
Идите!	Allez!		
<u>прямо</u>	<u>tout droit</u>		
<u>направо</u>	<u>à droite</u>		

Звонова Зоя Петровна
 РОССИЯ
 115446 МОСКВА
 ул. Вахтангова,
 д.10, кв. 106
 Тел.: (8) 495 841 43 45

La carte de visite - визитка -
 de Zoya Petrovna.



Il existe maintenant des trains rapides
 entre l'aéroport et le centre de Moscou.

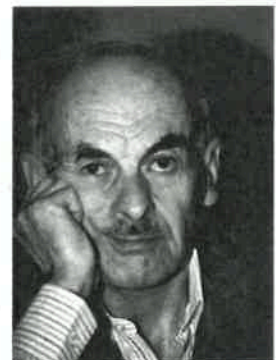
АРБАТ

La rue Arbat se trouve au centre de Moscou. C'était, avant la Révolution de 1917, une rue résidentielle très à la mode. Après la Révolution, de nombreux petits magasins s'y sont installés. Elle fut la première à devenir piétonne pendant la perestroïka. Elle est aujourd'hui fréquentée par beaucoup d'artistes qui y vendent leurs tableaux aux touristes, et par des marchands de souvenirs.



Ах Арба́т, мой Арба́т, ты моё призва́ние.
Ты - и ра́дость мо́я, и мо́я беда́.
(Була́т Окуджа́ва)

Oh, Arbat, mon Arbat, tu es le sens de ma vie
Tu es mon bonheur et ma douleur.
(Boulat Okudjava)



Була́т Окуджа́ва
(1924-1997)



Les nombres de 0 à 10

0	ноль	6	шесть
1	один	7	семь
2	два	8	восемь
3	три	9	девять
4	четыре	10	десять
5	пять		

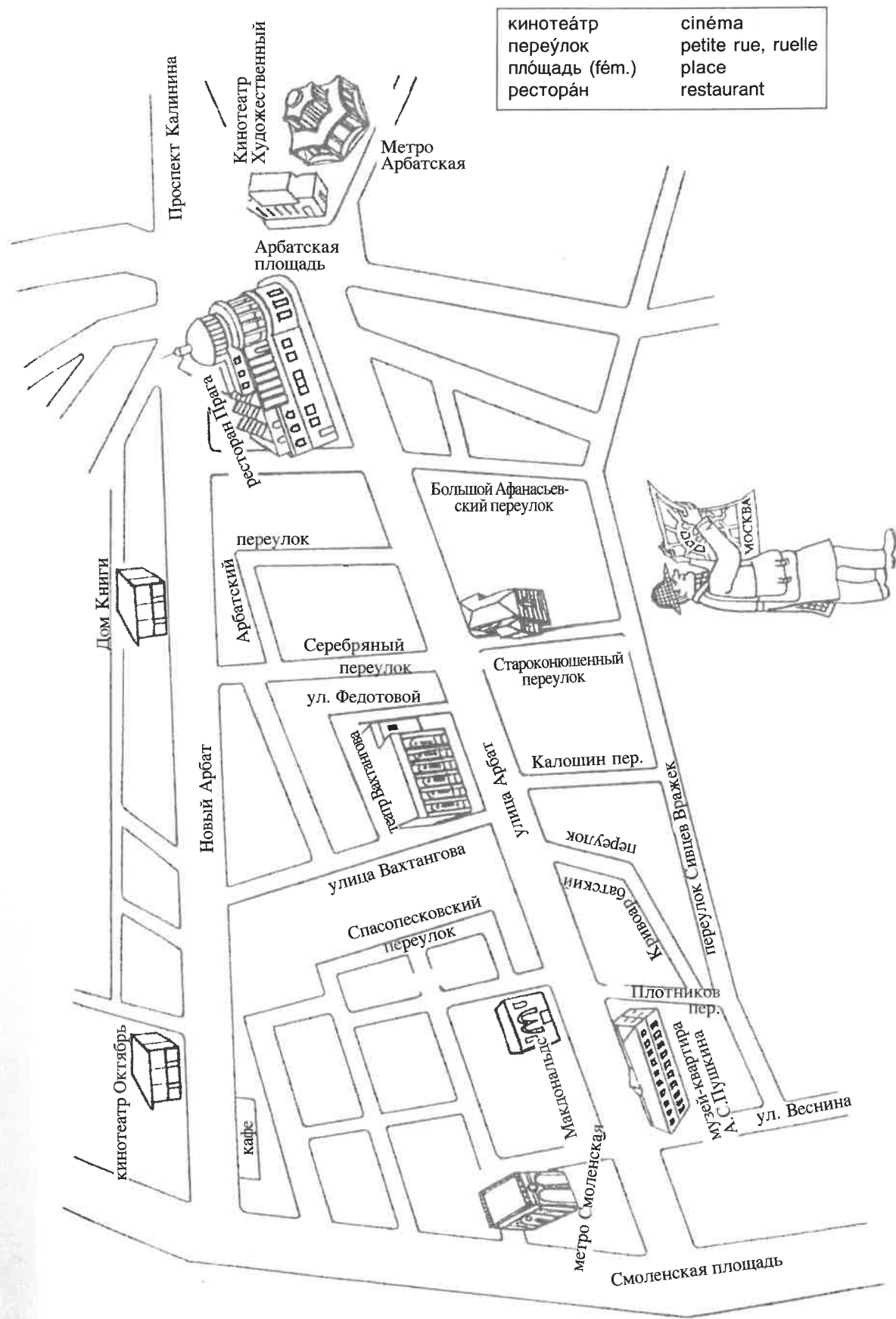
ГРАММАТИКА

Я ЗНА́Ю / ВЫ ЗНА́ЕТЕ

Les verbes au présent changent avec leur sujet

я зна́ю	je sais / je connais
вы зна́ете	vous savez / vous connaissez
я понима́ю	je comprends
вы понима́ете	vous comprenez

Voir page 52 la
conjugaison complète
du verbe знать -
"savoir / connaître".



13

Ivan et Ludmila à l'aéroport

Ив́ан: Извини́те, пожа́луйста.
 Людми́ла: Да?
 15 Ив́ан: А, э́то вы? Тури́стка и журна́листка?
 Людми́ла: Да, э́то я.
 Ив́ан: Вы не зна́ете, где здесь метро́?
 Людми́ла: Здесь нет метро́.
 Ив́ан: Здесь нет метро́?
 Людми́ла: Да, нет метро́. Вот сто́янка такси́, а там авто́бус.
 Ив́ан: Спасибо.

14

Ivan dans le taxi

Ив́ан: В центр, пожа́луйста.
 16 Такси́ст: Куда́ в центр?
 Ив́ан: На Арба́т.
 Такси́ст: Хорошо́.



Ils arrivent

Такси́ст: Вот, пожа́луйста, Арба́т. Вот, на́лево, ста́нция метро́,
 а э́то у́лица Арба́т.
 Ив́ан: Спасибо.

15

Ivan dans la rue

Ив́ан: Извини́те. Где здесь у́лица Вахта́нгова?
 17 Прохо́жий: Я не зна́ю.

Ив́ан: Где мой план? Ага́, вот он. Вот э́то Арба́т.
 А где а́дрес? У́лица Вахта́нгова, дом де́сять.
 Хорошо́, вот э́то у́лица Вахта́нгова. Я здесь.
 А что э́то? Теа́тр?

Ив́ан: Скажи́те, пожа́луйста. Вы не зна́ете, где здесь теа́тр?
 Прохо́жий: Теа́тр? Да. Теа́тр Вахта́нгова. Э́то близко́.
 Иди́те прямо́, и теа́тр напра́во.
 Ив́ан: Спасибо.



9. **Quelles villes connaissez-vous? Inventez des conversations.**

Exemple :

- Вы знаёте Экс?
- Нет, я не знаю Экс.
- Вы знаёте Ренн?
- Да, конечно, я знаю Ренн.

10. **Liez les villes et les fleuves.**

Санкт-Петербург	Тёмза
Москва́	Нева́
Новосиби́рск	Миссисипи
Волгогра́д	Москва́-река́
Пари́ж	Обь
Лондон	Сэна
Мемфи́с	Во́лга

11. **Liez les villes avec les chiffres selon la carte à la page 27.**

Му́рманск	один
Москва́	два
Санкт-Петербу́рг	три
Сара́тов	четыре
Смоле́нск	пять
Ни́жний Но́вгород	шесть
Томск	семь
Новосиби́рск	восемь
Ирку́тск	девять
Владивосто́к	десять

12. **Faites correspondre les noms et les images.**

Москва́. Кра́сная пло́щадь
Санкт-Петербу́рг. Эрми́таж
Байка́л



a. _____



б. _____



в. _____

далеко́ - бли́зко - где́ - есть - налево́ - спасибо́ - иди́те - оно́

- в. — Ма́лый теа́тр, это далеко́?
— Нет, это _____ прямо и _____.
— Спасибо.

- г. — Извини́те. _____ здесь Проспе́кт Ми́ра?
— Проспе́кт Ми́ра? Это _____.
— А здесь _____ метро́?
— Да, вот _____.
— _____.

"Il y a".
Ruslan 1, page 31.



знаю́ - зна́ете - метро́ - ста́нция - пожа́луйста
рестора́н - у́лица - прямо́ - спасибо́

- д. — Скажи́те, пожа́луйста, это ста́нция _____ «Арба́тская»?
— Нет, это ста́нция «Смолéнская».
— А где _____ «Арба́тская»?
— Вы _____ «Макдо́налдс»?
— Да, _____.
— Хоро́шо. Там _____ Арба́т. Иди́те _____. Там метро́ «Арба́тская».
— Спасибо.
— _____.

8. Des villes françaises. Traduisez :

Авиньон	<u>Avignon</u>	Лимож	_____
Амьен	_____	Лион	_____
Ангулем	_____	Макон	_____
Анже	_____	Марсель	_____
Безансон	_____	Монпелье	_____
Биарриц	_____	Нантер	_____
Бове	_____	Орлеан	_____
Бордо	_____	Париж	_____
Брест	_____	Пуатье	_____
Бульон	_____	Ренн	_____
Валансьенн	_____	Руан	_____
Ванн	_____	Страсбург	_____
Гренобль	_____	Тулуза	_____
Кан	_____	Шамони	_____
Кемпер	_____	Шербур	_____
Ле-Ман	_____	Экс-ан-Прованс	_____

4. Formez trois colonnes, selon le genre des mots.
Masculin (М.), féminin (Ж.), ou neutre (Ср.).

Substantifs neutres.
Ruslan 1, page 31.



	М.	Ж.	Ср.
парк	парк		
бюро			Бюро
центр			
театр			
улица			
автобус			
радио			
план			
адрес			
дом			
метро			
кинó			
переулок			
ресторан			
полиция			
проспект			
касса			
стадион			
станция			

5. Inventez des conversations à l'aide des mots de l'exercice 4.

Exemples :

- Где касса?
- Вот она!
- Где бюро?
- Вот оно!

6. Inventez des conversations.

Exemple :

- Скажите, пожалуйста, где здесь театр?
- Вот он!

- a. — Скажите, пожалуйста, где здесь _____?
- Вот _____!



- б. – Это ваш _____?
 – Нет, не _____. Мой _____ – нóмер 5.



- в. – Скажите, пожалуйста, где здесь _____?
 – Здесь нет _____.



- г. – Это Санкт-Петербург?
 – Нет, это _____!



- д. – Шеремéтьево, это _____?
 – _____, конечно!



7. Inventez des conversations à l'aide des mots suivants.

кинотеáтр - знáю - знáете - не - где - прýмо
 извините - идите - скажите - пожалуйста - спáсибо

- а. – Вы не _____, где здесь _____?
 – Нет, _____, я _____.
 – Спáсибо.
 – _____.

"je sais" / "vous savez".
 Ruslan 1, page 30.

- б. – _____, пожалуйста, _____ здесь автобóс?
 – Это недалекó. _____ налéво, потóм _____.
 – _____.
 – Пожалуйста.

Impératifs.
 Ruslan 1, page 31.

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

